



АКТ III

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Эльсинор. Комната в замке.

Входят король, королева, Полоний, Офелия, Розенкранц и Гильденстерн.

КОРОЛЬ (Розенкранцу и Гильденстерну)

Наш Хамлет, как прежде, в безумной тоске,
Утоп в безысходном миноре;
Как псих, он шатается с бритвой в руке, ¹³⁵
Пугая людей в Эльсиноре.

Так, значит, причина недуга сего
По-прежнему вам непонятна,
И вы не смогли разузнать ничего?
Аванс отдавайте обратно!

РОЗЕНКРАНЦ

Но мозг его в дырах, как фирменный сыр,
Он дать объяснений не может!
У вас нереальные планы, о сир! ¹³⁶

ГИЛЬДЕНСТЕРН

Король, вы не правы! ¹³⁷

(в сторону, испуганно)

О боже...

КОРОЛЕВА

Скажите хотя бы, как шел разговор?

КОРОЛЬ

Его вы на пиво не звали?

РОЗЕНКРАНЦ

Позвали.

КОРОЛЬ

Пошел он?



РОЗЕНКРАНЦ

Нигде до сих пор
Таких чудаков не видали,
Которые "туборга" в этой стране
Не выпьют во славу богини –
Великой Халявы.

ГИЛЬДЕНСТЕРН

Да, кажется мне,
Что он не такой мишигинер. ¹³⁸

РОЗЕНКРАНЦ

Но он и за пивом не стал выдавать
Милльона терзаний¹³⁹ причину.
Потом мы решили актеров позвать,
Чтоб те разогнали кручину.

ГИЛЬДЕНСТЕРН

Театр небесами в спасенье нам дан;
Он нужен и психу, наверно, –
Хоть наши артисты, увы, не фонтан,
А пьесы не слишком кошерны. ¹⁴⁰

ПОЛОНИЙ

Принц Хамлет актеров изволил принять,
Им кроны давал и подарки...
А вам, государь, попросил передать –
Для вас и жены – контрамарки.

КОРОЛЬ

Придем с удовольствием! Впрочем, узнать,
О чем эта пьеса, не худо...

ПОЛОНИЙ

О боге. И длинная... Актов на пять!

КОРОЛЬ (Гертруде, тихо)

Какое несчастье, Гертруда!

(Розенкранцу и Гильденстерну).



Актерам скажите: "Порадуйте нас!
Шлет Клавдий привет вам отцовский!"
А их режиссеру – секретный приказ:
"Короче играй, Склифосовский!" ¹⁴¹

Розенкранц и Гильденстерн уходят.

КОРОЛЬ

Покинь нас, Гертруда, мой ангел. Страна
Зовет нас к работе секретной,
А тайная служба – опасна, трудна,
Ей следует быть незаметной. ¹⁴²
Офелия с Хамлетом встретятся тут,
И мы им устроим прослушку.
(Мне, кстати, гэбисты советы дают:
За принцем направить "наружку"). ¹⁴³

КОРОЛЕВА

Шпионство – не женское дело, ты прав.
Пойду, отдохну в будуаре.

КОРОЛЬ

Я после тебе расскажу про Раав
И дело мадам Маты Хари. ¹⁴⁴

(Королева уходит).

ПОЛОНИЙ

Офелия, сядь в это кресло и жди.
Я слышу шаги фигуранта; ¹⁴⁵
Пора нам укрыться, о сир: позади,
За этой портьерой – веранда...

Король и Полоний уходят за портьеру. Входит Хамлет.

Офелия сидит в кресле спиной к нему.

ХАМЛЕТ *(адресуясь к залу)*

Я жил, свои мысли в секрете храня, –
Пора приступить к монологу.
Вы хотите песен? Их есть у меня! ¹⁴⁶
На ямб перейду – и в дорогу...



Вопрос таков: убить иль не убить?
Терпеть судьбы жестокие удары
И разводиться с убийцей тары-бары –
Иль просто, без базара, замочить? ¹⁴⁷
И под статью за это угодить...
Отменят “вышку” в Дании нескоро; ¹⁴⁸
Но есть и плюс такого приговора:
Конец терзаньям – быть или не быть.
Прервать с людьми связующую нить, ¹⁴⁹
И спать, и спать – как Рип ван Винкль, как Хольгер;¹⁵⁰
Но коль и там покажут сны о долге,
То попрошу кассету заменить.
Меня прошу, конечно, извинить,
Но страшно погружаться в эту дрему,
Где мне – гуляке, грешнику такому –
Сны пострашнее могут прокрутить.
Так что ж – терпенье? Дядю не казнить –
Чтоб фильмы эти посмотреть позднее?
А как с отцовской просьбой – дьявол с нею?
И месть, и справедливость отменить?
Вот так и гибнет все желанье мстить,
Так кривда много раз торжествовала...
Нет! Я готов сто раз начать сначала ¹⁵¹
Мою борьбу!¹⁵² Начать – и углубить! ¹⁵³
Я верю, что сумею победить!
Меня поддержат все простые люди,
И гадским принцем, верю я, не будет
Меня народ великий наш дразнить! ¹⁵⁴
Но вижу – здесь Офелия... Пора
Давно уже мне бросить ямб картавый. ¹⁵⁵
Нас амфибрахий ждет, покрытый славой. ¹⁵⁶

(Офелии)

Как в Дании прекрасны вечера! ¹⁵⁷
Офелия! Вот упоительный вид!
Молились ли на ночь – скажите? ¹⁵⁸
Коль это занятие еще предстоит –
В молитвах меня помяните.



ОФЕЛИЯ

Здоровы ли, принц мой? Ответьте же мне!
Поверьте, что многое значит
Ответ ваш.

ХАМЛЕТ

Спасибо. Здоров я вполне.
Хоть многие мыслят иначе.

ОФЕЛИЯ

Хочу подношения ваши вернуть.

ХАМЛЕТ

Да что ж я дарил-то, ей богу?!

ОФЕЛИЯ

Дарили, дарили – но всякую муть,
Которая стоит немного.
Дарили – причем с добавлением слов,
Которых прекрасно значенье.
Однако цена несловесных даров
От слов не росла, к сожаленью.
Не нужно вам было дары приносить!
К тому же – зачем мне дешевка?
И мне, как приличной девице, хранить
От принца подарки неловко...

ХАМЛЕТ

Я в замках не видел приличных девиц,
А пуще – приличных красавиц.
Приличным бы нужно бежать из столиц,
Где каждый красавец – мерзавец.
Где с виду герой, а на деле – упырь,
Где ждет вас бесчестье обычно.
Скажу я приличной: «Твой дом – монастырь!»¹⁵⁹
Да впрочем, и там неприлично.
Вы плачете? В нашей дождливой стране
Вредна эта лишняя слякоть.
Для гордой полячки – так кажется мне –
Занятье постыдное – плакать.¹⁶⁰



Когда-то любил вас...

ОФЕЛИЯ

Лишь третьего дня
Любовно в глаза мне глядели,
С германской державой равняли меня... ¹⁶¹

ХАМЛЕТ

Что, вправду? Ну, псих в самом деле.
Видать, на любви я свихнулся как раз,
И крепко – пишите пропало!

(Уходит.)

ОФЕЛИЯ

Какой же светильник рассудка угас!
Какая башка пострадала! ¹⁶²
А я-то? Меня он решил уморить!
Судьба моя горькая прямо! ¹⁶³
Вчера обещался до гроба любить,
А вышла любовь до бедлама...

(Уходит.)

Король и Полоний возвращаются

КОРОЛЬ

Какая, скажите, любовь? Никакой!
Про дядю сказал очень грозно... ¹⁶⁴
Не деве – державе опасен такой.
И надо, покамест не поздно,
Сослать его. Есть ли в Гренландию рейс?
Оплатим всю стоимость фрахта!

ПОЛОНИЙ.

С Гренландией нет сообщенья. Скорей-с
Найдется в Британию яхта.

КОРОЛЬ

Мы сможем устроить, чтоб сей дебошир
До гроба там был эмигрантом.



ПОЛОНИЙ.

В таких оргвопросах владеете, сир,
Вы очень солидным талантом.

КОРОЛЬ

Увидится он с королевой...

ПОЛОНИЙ.

О да!

Я снова работой секретной
Займусь – и подслушаю их без труда,
Укрывшись в ее туалетной.

(Уходят).

СЦЕНА ВТОРАЯ

Там же. Зал в замке.

Входят Хамлет и Горацио.

ХАМЛЕТ

Из зрителей ранее кто-то видал
Такое занудство едва ли!..
Одно утешенье – что дядя страдал
Всех больше среди зрителей в зале.

ГОРАЦИО

Ушел он взбешенным – держу я пари!
Он рад бы смотреть оперетту –
“Марицу”, “Метро”, “Нотр Дам де Пари”;¹⁶⁵
Но этого в Дании нету!

ХАМЛЕТ

Мораль этой басни, Гораций, ясна
Любому – пусть даже зулусу:
Раз дяде не нравится пьеса – она,
Как видно, ему не по вкусу.

ГОРАЦИО

Как сказано мудро!



Входят Розенкранц и Гильденстерн

ХАМЛЕТ

Ну что там опять?

ГИЛЬДЕНСТЕРН

Мой принц, попрошу на два слова.

ХАМЛЕТ

Да хоть на четыре. Кто ж будет считать?

РОЗЕНКРАНЦ

Король...

ХАМЛЕТ

Пригорюнился снова?

ГИЛЬДЕНСТЕРН

Король наш имеет весьма бледный вид.

ХАМЛЕТ

Что, выпил и хочет добавки?

РОЗЕНКРАНЦ

Нет, нервное что-то.

ХАМЛЕТ

Пусть доктор решит,
Куда ему ставить пиявки.

ГИЛЬДЕНСТЕРН

Вам надо сейчас посетить вашу мать!

ХАМЛЕТ

Прошу во дворце не браниться.

РОЗЕНКРАНЦ

Принц! Вас королева изволила звать!

ХАМЛЕТ

А, понял. Готов подчиниться.

(Уходят).



СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Комната в замке.

Входят король, Розенкранц и Гильденстерн.

КОРОЛЬ

Принц едет – я ныне указ подписал, ¹⁶⁶

И воля моя непреклонна –

Туда, где Макар и телят не гонял, – ¹⁶⁷

В туманы и смог Альбиона.

Он пьесою этой хватил через край,

Актерам подавши идею.

Загнать не могу я его за Можай – ¹⁶⁸

Ну что ж, за Ла-Манш! И скорее!

А вам предстоит провожатыми быть,

Доставить к английским красоткам.

РОЗЕНКРАНЦ

А коль не захочет он с нами отплыть?

КОРОЛЬ

Тогда мы прибегнем к колодкам.

ГИЛЬДЕНСТЕРН

Чтоб в Дании стало поменее бед,

Исчезла угроза короне,

Мы нашего друга – добром или нет –

Доставим на кичу¹⁶⁹ в Лондоне.

КОРОЛЬ *(в сторону)*

Мечтаю увидеть племянника я

Не в Лондоне, а в преисподней.

(Розенкранцу и Гильденстерну)

Готовьтесь в дорогу назавтра, друзья;

А ордер вам выдам сегодня.

РОЗЕНКРАНЦ *(тихо, Гильденстерну)*

Скажу вам, коллега, – готовится нам

Вновь грустная участь изгоев.



ГИЛЬДЕНСТЕРН (тихо, Розенкранцу)

Шеф, лучше б послали в поход по волнам
Не нас, а кого-то из гоев.

Розенкранц и Гильденстерн уходят. Входит Полоний.

ПОЛОНИЙ

Он к матери нынче пошел, государь.

КОРОЛЬ

Подслушать бы надо...

ПОЛОНИЙ

Конечно.

Я спрячусь там снова за ширмой, как встарь,
Хоть это порой небезопасно. ¹⁷⁰

Прощайте. Я к вам загляну перед сном
И ждите известий хороших.

КОРОЛЬ

Спасибо.

Полоний уходит.

Принц всюду твердит об одном –
Что я короля уколошил.

Откуда такая идея в мозгу
Его воспаленном – не знаю.
Я в голову психу залезть не могу,
А если б и мог – не желаю.

Хоть смерть от гадюки в столичных местах –
Вещь странная, спорить не буду.
Откуда взялась в эльсинорских садах
Змея – неизвестно покуда.

Возможно, что кто-то змею подослал
(Не я, это точно я знаю);
Услугу, конечно, он мне оказал,
И я подлеца не ругаю.

Прилягу я лучше немного соснуть;
Сморила меня Мельпомена.



(Ложится и засыпает)

Входит Хамлет.

ХАМЛЕТ

Он спит. Вот сейчас бы мечом рубануть,
И с долгом покончить мгновенно.

(Входит королева. Хамлет ее не видит)

Прикончил он спящего – вот же каков!
Сам нынче заснул предо мною.
Но спящего я убивать не готов –
Не в силах я сделать такое.
Нет, нынче мочить я не буду его...

(хлопает себя по лбу)

К тому же сейчас воскресенье!
Нельзя в этот день убивать никого;
Грешно! Потеряешь спасенье!

Отцу моему подложил он свинью,
К Харону спровадивши шустро.
Но все же сегодня его не убью –
Увы, не велит Заратустра.¹⁷¹

Еще подожду я немного. Пускай
Мне будет поярче знаменье.
Поцарствуй еще, милый дядя, давай!
Не каждый же день – воскресенье!

(Уходит).

КОРОЛЕВА

Ну так я и знала. Известный слабак!
Ну да, Заратустра, вестимо...
Убрать короля он не сможет вот так,
И нужен добавочный стимул...

(Уходит).



СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

Комната королевы.

Входят королева и Полоний.

ПОЛОНИЙ

Письмо написал я Лаэрту, и он
Здесь вскорости, думаю, будет.

КОРОЛЕВА

Полоний, я знаю – качается трон,
Нужны мне все верные люди.
Бернардо зачах – нет войны чуть не год!
Он хочет на шведов войною.
Ему обещала я новый поход
И армия будет со мною.

ПОЛОНИЙ

Тут цирк состоялся недавно у нас,
И призрак явился ...

КОРОЛЕВА

Слыхала.

Зачем же?

ПОЛОНИЙ

Устроить хотел Фортинбрас.
Нам смуту, чтоб Дания пала
Ему прямо в руки. И вот его план –
Династии всей истребленье.

КОРОЛЕВА

Откуда об этом вы знаете, пан?

ПОЛОНИЙ

Из Осло мне шлют донесенья.
Но цирк обернулся на пользу и нам –
Как гневен-то принц после встречи!



КОРОЛЕВА

Пусть только он дядю заколет, а там
Его мы простим и излечим.

Но нынче принес огорчение он –

Убить короля не решился...

Устроить бы надобно аттракцион,

Чтоб принц насовсем превратился

В изгоя; покой потерял навсегда;

Грозило ему наказанье...

Мы это устроим, мой друг, без труда.

ПОЛОНИЙ

Но как?

КОРОЛЕВА

Есть идея. Вниманье...

(Уходят).

СЦЕНА ПЯТАЯ

Эльсинор. Комната в замке.

Входят Розенкранц, Гильденстерн и первый актер.

ПЕРВЫЙ АКТЕР.

Зачем вы позвали меня, господа?

ГИЛЬДЕНСТЕРН

Для вас есть работа, обратно.

ПЕРВЫЙ АКТЕР.

Коллеги в отъезде...

РОЗЕНКРАНЦ

Мой друг, не беда,

Здесь нужен один лишь.

ПЕРВЫЙ АКТЕР.

Понятно.

Вам нужен актера театр одного.



ГИЛЬДЕНСТЕРН

Все верно. Вот умница, боже!

ПЕРВЫЙ АКТЕР.

Играть предстоит мне, мессире, кого?

РОЗЕНКРАНЦ

Полония. Вы с ним похожи

Играть вам – не дольше минут двадцати.

Владычица Дании с вами

Сыграет. И роль без речей-то почти.

ПЕРВЫЙ АКТЕР.

А где мне играть?

РОЗЕНКРАНЦ

За коврами.

Инструкции позже получите вы.

Гуляйте до вечера смело.

ПЕРВЫЙ АКТЕР.

Мне боязно. Ох, не сносить головы...

РОЗЕНКРАНЦ

Одобрил король это дело.

Сбежать вы хотите? Учтите сперва:

У нас очень длинные руки! ¹⁷²

Не бойтесь, мой друг, и учите слова,

Тем более – их там две штуки.

(Первый актер уходит)

РОЗЕНКРАНЦ

Мы ставили с призраком пьесу, старик,

Чтоб выполнить три порученья.

И вновь Мельпомена на службе интриг.

ГИЛЬДЕНСТЕРН

Ох, будет погром, без сомненья.

(Уходят).



СЦЕНА ШЕСТАЯ

Эльсинор. Комната в замке.

Входят королева и "Полоний".

ХАМЛЕТ (за сценой)

О мать моя!

КОРОЛЕВА

Здесь он. Давайте сюда,
Чтоб вас мой сынок не увидел!

("Полоний" становится за ковром. Входит Хамлет.)

ХАМЛЕТ

Зачем меня звали вы? Что за беда?

КОРОЛЕВА

Зачем ты папашу обидел?

ХАМЛЕТ

Что ж, primo, ваш муж для меня не отец,
Отец мой в могиле – слышали?.
Secundo, какая обида, творец?
Что пьеску не ту показали?

КОРОЛЕВА

Совсем непохож ты на принца, пойми;
На дядю глядишь, как собака!

ХАМЛЕТ

Иду я на принцип. А принципами
Нельзя поступиться, однако! ¹⁷³
Я лишь пред отцом своим ныне в долгу,
Нет долга другого покуда.
Общаться с Иудой никак не могу
А муж ваш – типичный Иуда.
Ваш муж! И король! Не пойму ни за что,
За что ему почесть такая?
Да что же он сделал? Откуда он, кто? ¹⁷⁴
Заслуг я за дядей не знаю.



Мой дядя, конечно, весьма милосерд
(Жаль только, что в вашей постели);
Мой дядя – он правил честнейших эксперт ¹⁷⁵
(Жаль только, что сволочь на деле).
Миледи, поверьте – я вам не совру –
Я в здравом уме!

КОРОЛЕВА (в сторону)

Это скверно...

(кашляет. За ковром кашляет "Полоний")

Чу, шорох! Ударь-ка клинком по ковроу!
Там спряталась крыса, наверно!

(Хамлет протыкает ковер.)

"ПОЛОНИЙ" (за ковром)

Убили! Зарезали!¹⁷⁶ Это конец!
Выкатывается из-за ковра.

ХАМЛЕТ

Прям Штирлиц – ну как в анекдоте! ¹⁷⁷

КОРОЛЕВА

Да что ж ты наделал! Полоний – мертвец!

ХАМЛЕТ

Бедняга сгорел на работе ... ¹⁷⁸

КОРОЛЕВА

Кто знал, что случится такая беда.
Тебя позвала для беседы,
Хотела как лучше...

ХАМЛЕТ

Итог – как всегда; ¹⁷⁹

От замыслов лучших – все беды. ¹⁸⁰

КОРОЛЕВА

Ах, Хамлет, сыночек, что будет теперь?



ХАМЛЕТ

Вы это увидите лично.
И лучше б вам дядю покинуть.

КОРОЛЕВА

Поверь,

Подумаю я.

ХАМЛЕТ

И отлично.

Шлют в Англию завтра меня. Есть указ.
Друзья будут мне конвоиры...
Сказал им: "Всей Дании стыдно за вас!"
В ответ – скалят зубы...¹⁸¹ Вампиры!
Я в дальних краях всяких каверз боюсь;
Но съезжу, взгляну я на Сити,
Раз дядя желает. Но скоро вернусь.
Король, I'll be back¹⁸² – подождите!

(Уходит. Настоящий Полоний выходит из-за ширмы).

КОРОЛЕВА

От таких трусов обычно не ждут
Ни толку, ни проку, Полоний.
А если уедет – ему не дадут
Вернуться живым из колоний.
Я всем расскажу, как зарезал он вас,
А труп этот будет уликой,
Король возмутится, подпишет приказ
С какой-нибудь карою дикой.
И Хамлет узнает про это.

ПОЛОНИЙ.

О да!

Я сам позабочусь об этом.
И он не уедет, клянусь, никуда,
Будь он хоть здоров, хоть с приветом.



КОРОЛЕВА

Он планам поможет моим – хошь ни хошь.
Он должен быть яростен, злобен.
Но труп этот! Как он на вас-то похож!

ПОЛОНИЙ.

Гример Гильденстерн бесподобен.
Но как мне в живые вернуться, мадам?
И где мне пока что укрыться?

КОРОЛЕВА

Мой друг, я устрою убежище вам,
И вам там недолго томиться.

ЗАНАВЕС.